

## **PFC pour l'enseignement du français : lancement du projet PFC-EF**

Sylvain DETEY, Laboratoire Dyalang, Université de Rouen  
Dominique NOUVEAU, Université Radboud de Nimègue

Dans cette communication, nous nous exprimons certes en notre nom, mais aussi et d'abord en celui des coordinateurs de PFC, à savoir Jacques Durand (Université de Toulouse II), Bernard Laks (Université de Paris X) et Chantal Lyche (Université d'Oslo et de Tromsø).

### **PFC-EF : de quoi s'agit-il ?**

Pour résumer, on peut dire que le projet PFC-EF est un projet *d'exploitation pédagogique des données de la base PFC* pour l'enseignement / apprentissage et la diffusion du français, saisi dans sa variation orale au sein de l'espace francophone. Il concerne donc à terme tous les enseignants de français dans le monde, qu'il s'agisse de *Français Langue Etrangère* (FLE), de *Français Langue Seconde* (FLS) ou encore de *Français Langue Maternelle* (FLM), puisqu'il vise à offrir du matériel oral riche et diversifié, exploitable en classe selon différents axes d'utilisation, en compréhension, en production et dans son rapport à l'écrit.

### **PFC, francophonie et didactique : motivations initiales du projet**

Il nous faut alors rappeler que le projet PFC visait à construire un corpus favorisant différents niveaux d'approches, ainsi adapté à différents publics, et que deux dimensions d'importance étaient déjà présentes :

- D'une part, la dimension *francophone*, puisque, parmi les points d'enquête, figurent, entre autres, la Réunion, la Belgique, le Canada, la Louisiane et la Côte d'Ivoire, soit environ une centaine de locuteurs francophones hors de l'hexagone. L'une des motivations initiales affichées du projet était ainsi précisément de permettre la conservation d'une partie importante du patrimoine linguistique du monde francophone ;
- D'autre part, la dimension *didactique*, puisque l'un des objectifs initiaux explicitement mentionnés était de permettre la constitution de meilleurs matériaux pédagogiques pour la description du français.

### **PFC-EF : par-delà la phonétique et la phonologie**

Si les motivations phonétiques et phonologiques du projet PFC sont évidentes, les résultats, déjà obtenus et à venir, dépassent largement le cadre de ces dernières : ce vaste corpus constitue en effet un champ d'investigation et d'information d'une très grande richesse pour tous ceux qui s'intéressent au français oral, qu'il s'agisse de la syntaxe, de l'étude des particules énonciatives, des tours de parole, de la variation lexicale, etc<sup>1</sup>.

Envisagé sous l'angle du didacticien, l'ensemble PFC peut être présenté de la sorte :

---

<sup>1</sup> On mentionnera, à titre d'illustration, le travail de thèse en cours de Lidia Philippe à l'ERSS (Université de Toulouse II), codirigé par J. Durand et F. Cornish et dont l'intitulé est : "La Thématization, la Topicalisation et la Focalisation antéposée en anglais et français oral (à partir des corpus PAC et PFC)".

Ensemble PFC				
PFC-EF (visée didactique)			PFC-RECH (visée recherche)	
PFC-EFLESM (apprenants de français)			PFC-LING (étudiants de linguistique)	
PFC-EFLE (langue étrangère)	PFC-EFLS (langue seconde)	PFC-EFLM (langue maternelle)	Niveau L (formation initiale)	Niveaux M et D (formation à la recherche)

Par-delà le renouvellement des données et des analyses pour l'enseignement du français, certaines thématiques d'actualité, didactiques et sociolinguistiques, éclairent fortement la valeur ajoutée du projet pour la francophonie, à travers l'utilisation didactique des données ainsi fournies.

Qu'il s'agisse de français langue maternelle, seconde ou étrangère, l'articulation entre norme et variation dans le monde francophone, couplée à celle du rapport entre oralité et écriture, figure en effet parmi les préoccupations essentielles des enseignants de français et des acteurs de sa politique linguistique, une préoccupation que l'on pourrait ramener à une série de questions déjà fort anciennes : quel français enseigner, quel français diffuser, quel français accepter ?

Cependant, il est aisé de constater que les réponses à ces questions ne sont pas du ressort des linguistes, lesquels se contentent légitimement de, et ont le mérite de, mettre à la disposition des personnes concernées des données empiriques décrivant les usages attestés du français. L'intérêt potentiel de cette base pour l'enseignement mérite donc de mettre en œuvre une véritable didactisation de celle-ci, en vue d'en assurer l'*accessibilité*, la *diffusion* et l'*utilisabilité*<sup>2</sup>. Cela rend possible d'envisager la production d'une série d'outils didactiques qui combinerait les pôles *acceptabilité* (sociolinguistique) et *apprenabilité* (didactique), renvoyant ainsi à l'articulation entre social et cognitif de ce colloque.

Le projet PFC-EF n'est donc pas un simple sous-projet, mais une entreprise d'envergure à la mesure des enjeux de la diffusion du français dans et hors de l'espace francophone mondial. C'est sous cet angle que nous l'envisageons, illustré en partie par le commentaire de Jean-Claude Beacco dans *Le français dans le monde* du mois de juin 2003 (n° 327) dans son compte-rendu d'un ouvrage (papier et cédérom) intitulé *Choix de textes de français parlé, 36 extraits*, édité par C. Blanche-Benveniste, C. Rouget et F. Sabio<sup>3</sup>. Beacco écrit : « disposer de productions orales aussi facilement accessibles et transcrites avec cohérence est une opportunité [...] rare pour les enseignants de langue. [...] [Il s'agit là d'un] échantillon qui fait attendre avec encore davantage d'impatience que ne se constitue, en France, un corpus d'oral facilement consultable, en règle avec les exigences juridiques ».

### **PFC-EF : niveaux de didactisation**

Les ressources fournies par la base PFC peuvent être présentées de la manière suivante :

Matériel pour l'enseignement du français	
Général (oral)	Spécialisé (phonétique/phonologie)
Conversation (avec transcription orthographique) formelle vs. informelle	Lecture de mots Lecture de texte

<sup>2</sup> A la question désormais classique « Que peut apporter la linguistique à la didactique du français ? » le projet PFC-EF répond, entre autres, par l'apport de données linguistiques « authentiques » organisées, en vue d'en favoriser une exploitation didactique structurée, effectuée en collaboration entre linguistes et didacticiens.

<sup>3</sup> Honoré Champion, 2002.

La question qui se pose au didacticien peut donc être formulée de manière très simple : *quelles utilisations didactiques de ce matériel sont envisageables ?* C'est, en partie au moins, à cette question que le projet vise à répondre.

Trois niveaux de didactisation possible sont envisageables :

- Niveau 1 : *accessibilité*.

Il s'agit alors de fournir un accès aisé à certaines données exploitables, avec éventuellement quelques suggestions pédagogiques, aux enseignants et/ou aux apprenants.

- Niveau 2 : *modélisation*.

Il s'agit alors de réaliser un ou des modèle(s) achevé(s) d'utilisation didactique, accessibles, avec les données, aux enseignants et/ou aux apprenants.

- Niveau 3 : *production*.

Il s'agit alors de réaliser plusieurs outils didactiques directement utilisables dans les classes par les enseignants, et/ou en laboratoire de langues par les apprenants.

**PFC-EF : contextes d'utilisation**

Cinq grands contextes d'utilisation peuvent être envisagés dans un premier temps :

Contexte	Activités
FLE débutant	Apprentissage
FLE intermédiaire	Perfectionnement
FLS	Sensibilisation à la variation
FLM	Eveil au langage et à la variation
FOS	Etude du français oral

Selon les contextes, la nature des objectifs et des activités didactiques envisagés pourra varier : apprentissage de la prononciation, apprentissage des correspondances phonies-graphies, compréhension orale de dialogues, sensibilisation à la variation géographique et sociale, ainsi qu'aux spécificités de la grammaire de l'oral, sensibilisation aux spécificités de la conversation en français, etc.

Une manière de traiter ces contextes serait par exemple, mais dans ce cas de manière plus précise, de les envisager comme ce que l'on appelle des « Cas d'Utilisation » en informatique, comme nous l'a indiqué Benoit Habert, en particulier dans l'optique de la mise en place d'une plate-forme informatique en libre-accès pour certaines données.

**Composition de l'équipe PFC-EF**

Le projet PFC-EF repose sur (au moins) trois réseaux humains :

- 1) les chercheurs du projet PFC qui s'intéressent à l'enseignement du français ;
- 2) des enseignants-chercheurs francophones qui s'intéressent au projet PFC-EF ;
- 3) les enseignants de français potentiellement intéressés par les résultats et les produits du projet PFC-EF.

Nous avons distingué deux modes de contribution d'une part, et deux axes de travail d'autre part.

En ce qui concerne les Modes de contribution :

- 1) *Participation* : c.-à.-d. suivi du projet et réalisation de travaux au sein de l'organisation de PFC-EF.
- 2) *Partenariat* : c.-à.-d. soutien moral et/ou financier et/ou scientifique occasionnel ou continu.

En ce qui concerne les Axes de travail :

- 1) *Contexte* : celui, à orientation didactique, relatif au pays et/ou au contexte d'utilisation des produits.  
(exemple : enseignement du FLE universitaire, niveau débutant, aux Pays-Bas).
- 2) *Contenu* : celui, à orientation linguistique et culturelle, relatif au contenu des travaux.  
(exemple : étude de la syntaxe de l'oral en Suisse et au Sénégal).

La composition provisoire de l'équipe est agencée pour l'instant de la manière suivante :

<b>PFC-EF</b>					
J. Durand, B. Laks, C. Lyche					
<b>Zone</b>	<b>Coordination en France</b>	<b>Coordination Zone</b>	<b>Universités</b>	<b>Responsable local</b>	<b>Contributeurs</b>
<b>Afrique</b>	J. Durand, B. Laks & C. Lyche	G. Prignitz & B. Boutin- Akissi	Dakar (Sénégal)	G. Gueye	G. Gueye
			Abidjan (Côte d'Ivoire)	B. Boutin- Akissi	B. Boutin-Akissi
			Ouagadougou (Burkina Faso)	G. Prignitz	G. Prignitz
<b>Canada</b>	C. Lyche & J. Durand	F. Poiré	Western Ontario	F. Poiré	F. Poiré
			Calgary	D. Walker	D. Walker
			Nouveau Brunswick	W. Cichocki	W. Cichocki
<b>Etats-Unis</b>	B. Laks & C. Lyche	T. Klingler	Tulane (Louisiane)	T. Klingler	T. Klingler
<b>Japon</b>	S. Detey	S. Detey	TUFS (Tokyo)	Y. Kawaguchi	Y. Kawaguchi
<b>Europe</b>	C. Lyche	C. Lyche	Oslo et Tromsø (Norvège)	T. Henriksen & C. Lyche	C. Lyche, T. Henriksen
			Munich (Allemagne)	E. Sobotta	E. Sobotta
			Nimègue (Pays-Bas)	D. Nouveau	D. Nouveau
			Southampton (Grande-Bretagne)	H. Tyne	H. Tyne
			Stockholm (Suède)	I. Bartning	I. Bartning
			Milan et Pise (Italie)	E. Galazzi	E. Galazzi, C. Barone
			Lisbonne (Portugal)	E. d'Andrade	E. d'Andrade
			Barcelone (Espagne)	L. Baque- Millet	L. Baque-Millet, M. Estrada
<b>France</b>	S. Detey	S. Detey	Paris X	B. Laks	B. Laks, A. Tchobanov, G. Mallet
			Rouen	S. Detey	S. Detey, F. Laroussi, D. Le Gac, R. Delamotte
			Toulouse II	J. Durand	J. Durand, N. Rossi-Gensane, G. Turcsan, B. Boutin-Akissi, M. Billières

Cette liste provisoire présente ainsi 30 contributeurs, 21 universités, 15 pays et au moins 12 langues et inclut des spécialistes de phonétique, phonologie, syntaxe, psycholinguistique, sociolinguistique et didactique.

### **Intérêt du projet**

Si l'on se concentre dans un premier temps sur le cas du FLE<sup>4</sup>, l'intérêt du projet est, au bas mot, quintuple, combinant originalité et innovation :

#### **1) Didactique du FLE et Oralité :**

D'abord, il permettra de fournir du matériel oral, riche, varié et structuré, accessible à terme, par différents modes d'entrée (géographique, thématique, etc.), étant entendu que ce matériel est bien plus rare et plus difficile à obtenir et à élaborer que du matériel écrit. Il faut en effet souligner que l'apprentissage de la « grammaire de l'oral » et celui de la « grammaire de l'écrit » en français, à différents niveaux d'analyse<sup>5</sup>, restent encore souvent imparfaitement agencés dans la pratique, alors que l'utilisation des corpus, authentiques et/ou didactisés, accompagnés de leur transcription, mis en regard des normes écrites d'une part et de la variation géographique, sociale et autre d'autre part, constitue un procédé d'enseignement /apprentissage potentiellement très efficace, notamment, dans le cas de PFC, au vu de la comparabilité des données.

#### **2) Didactique du FLE et Francophonie :**

Ensuite, il offre un accès étendu à la Francophonie orale contemporaine de manière beaucoup plus développée et structurée que ce que l'on peut trouver sur le marché actuellement. Il ne s'agit pas tant d'enseigner aux étudiants à « parler » telle variété plutôt qu'une autre (ce qui n'est cependant pas exclu dans certains cas), mais, en revanche, de les entraîner à pouvoir « comprendre » différents types de locuteurs francophones, et ainsi à élargir leur répertoire langagier en français. De plus, cette dimension est particulièrement bénéfique à la promotion du français, dans la mesure où elle pourrait donner aux étudiants étrangers de nouvelles perspectives d'utilisation de la langue, que ce soit au Québec, en Suisse, en Afrique francophone, etc.

#### **3) Didactique du FLE et Nouvelles Technologies (NT):**

Troisièmement, par-delà l'expertise linguistique et technique de haut niveau caractérisant le projet PFC, sur lequel repose le projet PFC-EF, il faut souligner le fait que ce dernier inclut une forte composante NT. En effet, même si le souci de diffusion et d'utilisabilité du matériel didactique produit à terme pourra certainement conduire à la réalisation d'ensembles pédagogiques « classiques », associant support papier (« manuel ») et support sonore (« CD »), facilement exploitables dans tous les types de classe, il n'en reste pas moins que l'accès aux données (qui sont déjà numérisées) pourra également se faire à l'aide de CD-roms, DVD ou portail sur Internet, pour les enseignants qui souhaiteraient utiliser des laboratoires multimédia ou pour les étudiants qui voudraient écouter davantage de français, de manière autonome ou semi-guidée<sup>6</sup>.

#### **4) Inscription virtuelle du projet dans le cadre du plan de relance de la promotion du français :**

Quatrièmement, du point de vue de la politique linguistique et culturelle de la Francophonie, il est intéressant de noter que l'actualité du MAE<sup>7</sup> en termes de relance du français dans le monde s'accorde parfaitement avec celle du projet, qui non seulement vise à fournir une image actualisée du français, mais en outre vise à fournir des outils didactiques sur la base de ces données. Etablissant un lien entre recherche fondamentale (le projet PFC) et recherche dite appliquée (le projet PFC-EF), ce dernier participe donc aux efforts à la fois de promotion et de

---

<sup>4</sup> Avant de traiter du FLS, du FLM et du FOS.

<sup>5</sup> Y compris phonético-phonologique.

<sup>6</sup> Cet aspect n'est pas négligeable, à la fois en termes d'innovation didactique, mais aussi, dans certains cas, en termes de motivation pour l'apprentissage.

<sup>7</sup> Ministère des Affaires étrangères.

diffusion du français, mais aussi de mise en relation, dans le domaine francophone, entre milieu de la recherche et société.

5) Rôle « pilote » du français dans l'enseignement des langues étrangères :

Cinquièmement, enfin, nous considérons que le projet PFC-EF se pose comme « projet-pilote » dans l'interface entre linguistique de corpus et enseignement des langues étrangères, puisque se trouve, à sa suite, un projet similaire lié au corpus PAC en cours de constitution pour l'anglais. A terme, l'impact pourrait donc concerner non seulement l'enseignement du français mais aussi celui de l'anglais, et pourquoi pas d'autres langues. Cela dans la formation universitaire, mais aussi, *via* le lien avec *FLM* et enseignement précoce, dans l'enseignement secondaire, voire primaire. Le projet PFC-EF serait alors une référence incontournable et pourrait intéresser en France non seulement le MAE, mais aussi le MEN<sup>8</sup>.

**Justifications de PFC-EF :**

Sans vouloir développer ici de manière très fine les arguments justifiant la mise en œuvre de PFC-EF, nous signalerons simplement que celui-ci se trouve justifié :

- d'une part d'un point de vue linguistique et sociolinguistique, eu égard aux modes d'enseignement du français dans leur rapport aux questions de variation, de norme, de francophonie, d'éducation langagière et de distinction entre oral et écrit.
- d'autre part, d'un point de vue psycholinguistique et didactique, eu égard aux processus d'apprentissage de l'oral, en termes de rapport entre développement langagier, constructions métalinguistiques et encodage épisodique, vis-à-vis des ressources didactiques disponibles.

**Innovation de PFC-EF :**

Le caractère novateur du projet, quant à lui, se trouve notamment :

- d'une part dans l'introduction concrète de la francophonie, à travers des corpus oraux contemporains, dans la didactique du français langue étrangère, seconde ou maternelle, dans un mouvement qui, en accord avec l'air du temps, tendrait à unifier, ou du moins rassembler, ces trois domaines d'intervention ;
- d'autre part dans le lien qu'il établit entre linguistique, didactique et société, lien ici encore à l'ordre du jour dans les domaines universitaires et éducatifs, du moins en France.

**Apports de PFC-EF :**

Ainsi, en termes d'apports initiaux, le projet permettrait donc :

- d'aborder l'oral dans sa variation, au moins en compréhension.
- de donner des outils de conscientisation langagière pour ce qui est de l'éducation au langage.
- et enfin de fournir du matériel pouvant conduire à l'élaboration d'activités didactiques diverses.

**Extensions de PFC-EF :**

Parmi les extensions possibles de PFC-EF, comme nous l'avons déjà mentionné, la plus évidente est celle relative au projet PAC et à une version pédagogique similaire à celle de PFC-EF pour l'anglais, dans un mouvement européen d'harmonisation de la didactique des langues étrangères, tel qu'il existe au sein du Conseil de l'Europe avec, parmi les productions les plus récentes, celle du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> Ministère de l'Éducation nationale.

<sup>9</sup> Rien n'exclut qu'il y ait un jour, par la suite, des projets similaires, adoptant une méthodologie comparable, pour l'allemand, l'espagnol, etc.

**Productions de PFC-EF**

Si l'on reprend les trois niveaux de didactisation envisagés précédemment, combinés à la variété des contextes d'utilisation, nous pouvons initialement envisager plusieurs types de productions pour le projet :

<b>Support</b>	<b>Productions didactiques</b>
Site web	Mise en place d'un portail internet conçus pour divers cas d'utilisation : - versions adaptée linguistiquement (interface) et didactiquement (contexte) - ressources pour les enseignants - ressources pour les apprenants
Périodiques	Présentation d'activités
Ouvrages	Réalisation d'ensembles pédagogiques

**PFC, PFC-Grand Public (GP) et PFC-EF**

Comme nous l'avons évoqué en rappelant les motivations initiales du projet PFC, celui-ci avait également pour mission de dépasser l'unique cadre phonético-phonologique pour offrir des données à l'ensemble de ceux qui s'intéressent au français.

Trois mouvements ont donc lieu en parallèle à ce stade :

- 1) La poursuite fondamentale et l'extension nécessaire de la base de données PFC, sans laquelle le projet PFC-EF ne pourrait exister.
- 2) La mise en place, sur le site internet de PFC, d'une « vitrine » destinée au grand public, et permettant d'offrir un panorama du français oral contemporain, accompagné de commentaires et d'explications pour non-spécialistes.
- 3) Le projet PFC-EF, qui nous intéresse ici au premier plan.

A terme, le site PFC pourrait donc offrir trois rubriques, présentées par exemple ainsi :

<b>Recherche</b>	<b>Enseignement du français</b>	<b>Présentation du français oral</b>
Vous êtes chercheur, universitaire ou étudiant en linguistique française ou générale ?	Vous êtes enseignant de français (FLE/FLS/FLM), concepteur pédagogique ou étudiant de français ?	Vous vous intéressez au français oral contemporain dans l'espace francophone en général ?
<i>Cliquez ici.</i>	<i>Cliquez ici.</i>	<i>Cliquez ici.</i>

La rubrique « Enseignement du français » fournirait à son tour plusieurs possibilités d'utilisation. Dans le cas des enseignants, la présentation des ressources brutes initialement offertes pourrait être schématisée ainsi :

<b>Supports</b>	
<b>Oraux</b> Environ 500 heures d'enregistrement exploitables (conversations libres et guidées). <u>Exemples</u>	<b>Orthographiques</b> Environ 20 minutes de transcription orthographique par locuteur. <u>Exemples</u>

<b>Matériel</b>	
<b>Culturel</b> Diversité des thèmes abordés dans les conversations.	<b>Linguistique</b> Diversité des caractéristiques de l'oral : prononciation, vocabulaire, syntaxe, etc.
<u>Exemples</u> : Thème 1 Thème 2 Thème 3 Thème 4 Thème 5 Thème 6 Thème 7	<u>Exemples</u> : Prononciation (sons, liaisons, « e muet ») Vocabulaire Syntaxe Variation géographique Variation sociale Variation de registre Variation entre locuteurs

**Mots-clés** : enseignement du français oral, FLE, FLS, FLM, base de données, variation, francophonie.

### Organisation de PFC-EF et lien avec PFC et PFC-GP

Le projet étant encore en phase initiale, nous sommes en train de réfléchir au mode souhaitable de travail collectif, en vue de parvenir à des productions qui, à la fois témoignent de l'unité et de la cohérence du projet, et, en même temps, prennent en compte la diversité des contextes et des besoins.

Comme nous l'avons dit, trois mouvements sont en cours :

<b>Ensemble PFC</b>		
(1) <b>Poursuite des enquêtes de PFC</b>	(2) <b>Constitution d'un sous-corpus pour PFC-EF et PFC-GP</b>	(3) <b>Lancement de PFC-EF</b>
<b>Linguistique</b>	<b>Ressources linguistiques pour la pédagogie</b>	<b>Pédagogie</b>

Si l'on détaille (2), voici ce que l'on obtient :

<b>Constitution d'un sous-corpus pour PFC-EF et PFC-GP</b>
<b>Etape 1</b> : sélection d'extraits (longs) et d'échantillons (brefs) représentatifs et de bonne qualité
<b>Etape 2</b> : rédaction de commentaires descriptifs (approche « bottom up » du sous-corpus)
<b>Etape 3</b> : mise en ligne sur le site des extraits et échantillons commentés (vitrine pour grand public & ressources linguistiques)
<b>Etape 4</b> : étude et illustration systématiques de la variation diastratique, diaphasique, etc., sur la base du sous-corpus ainsi établi

Afin d'assurer la reconnaissance du travail de chacun des contributeurs, leur nom sera indiqué auprès de l'extrait travaillé sur le site.

En ce qui concerne PFC-EF à proprement parler, voici un premier descriptif :

<b>Lancement de PFC-EF</b>
<b><u>Étape 1</u></b> : structuration du projet → fiches de participation
<b><u>Étape 2</u></b> : document d'orientation (en préparation) → répartition des tâches
<b><u>Étape 3</u></b> : parution (fin 2007) d'un « Bulletin PFC » consacré à PFC-EF (compilation d'extraits commentés et de présentations d'activités pédagogiques sur la base des données de PFC), préalable possible à la parution d'un ouvrage collectif.

Parallèlement à cela sera également développé le site internet de PFC, que nous espérons, à terme, pouvoir ouvrir, dans une certaine mesure, aux contributions individuelles. Tout cela sera précisé dans le prochain document d'orientation, qui prendra soin de respecter l'intérêt, les spécificités et le travail de chacun des contributeurs.